

Борецкая Ульяна Анатольевна

### **ОТРАЖЕНИЕ ДИКТЕМНОЙ ТЕОРИИ В ТЕКСТЕ АНГЛИЙСКОЙ НАРОДНОЙ БАЛЛАДЫ**

В работе рассматривается роль диктемы - тематически значимой единицы текста - при изучении поэтических произведений на примере строя текста английской народной баллады. Проводится сопоставление строфического и диктемного деления текста, выраженного содержательно цельными и стилистически оформленными высказываниями-диктемами. Сформированный таким образом текст получает соответствующее восприятие в сознании читателя.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/3-3/18.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/3-3/18.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 3(69): в 3-х ч. Ч. 3. С. 64-67. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/3-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/3-3/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

4. **Ларина Т. В.** Категория вежливости и стиль коммуникации: сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. 512 с.
5. **Прохоров Ю. Е., Стернин И. А.** Русские: коммуникативное поведение. М.: Флинта, 2006. 193 с.
6. **Стернин И. А.** Модели описания коммуникативного поведения. Изд-е 2-е, испр. Воронеж: Гарант, 2015. 52 с.
7. **Тер-Минасова С. Г.** Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 280 с.
8. **Шелдон С.** Тонкий расчет / пер. с англ. Т. А. Перцевой. М.: АСТ, 2011. 348 с.
9. **Sheldon S.** The Best Laid Plans. N. Y.: William Morrow, 1998. 358 p.
10. **Sheldon S.** Zeit der Vergeltung. München: Goldmann, 2000. 347 S.

**THE CATEGORY OF “UNDERSTATEMENT” IN COMMUNICATIVE BEHAVIOR  
OF THE BRITISH, GERMAN AND RUSSIAN LINGUISTIC CULTURES’ REPRESENTATIVES**

**Bondar' Ol'ga Aleksandrovna**  
Nizhnevartovsk State University  
bondar.ol@bk.ru

The article provides an example of similar and different characteristics in communication styles of three cultures (Russian, British and German) in situations containing an element of understatement, concealing and deliberate reticence. The divergence of cultures can cause many cross-cultural misunderstandings. The author gives examples of such difficulties and suggests ways to overcome them. The textual basis for the study is English, German and Russian phrases taken from the contemporary fiction.

*Key words and phrases:* category of “understatement”; pragmalinguistics; cross-cultural communication; communicative behavior; communicative style; modality.

УДК 801.83

*В работе рассматривается роль диктемы – тематически значимой единицы текста – при изучении поэтических произведений на примере строя текста английской народной баллады. Проводится сопоставление строфического и диктемного деления текста, выраженного содержательно цельными и стилистически оформленными высказываниями-диктемами. Сформированный таким образом текст получает соответствующее восприятие в сознании читателя.*

*Ключевые слова и фразы:* текст; баллада; языковая иерархия; единица языка; строфа; диктема; импрессивность.

**Борецкая Ульяна Анатольевна**, к. филол. н.

Государственный гуманитарно-технологический университет, г. Орехово-Зуево  
u-andreeva@mail.ru

**ОТРАЖЕНИЕ ДИКТЕМНОЙ ТЕОРИИ В ТЕКСТЕ АНГЛИЙСКОЙ НАРОДНОЙ БАЛЛАДЫ**

При изучении различных художественных текстов возникает вопрос: в связи с чем один закрепляется в нашем сознании без определенных усилий, а другой, будучи прочитан внимательно и осознанно, представляет сложность для его интерпретации? Главное отличие, конечно, состоит в делении художественной речи на прозаическую и поэтическую. Последней, несомненно, принадлежит первенство в вопросе легкости восприятия и запоминания. Имея целый ряд законов построения своего текста, из которых обязательными являются строфическое деление и стопная речь, а характерным признаком – рифма, поэтическая речь оформляет свои произведения таким образом, что они остаются в памяти людей на долгие годы. В далекие времена, когда еще не было письменности, именно поэзия являлась главным хранилищем человеческих знаний, все тайны бытия, постигнутые человеком, передавались из уст в уста, из поколения в поколение. Однако это оказалось возможным только благодаря стопно-строчному делению поэтического текста и рифме, или есть и иные средства, действующие на уровне смысла того или иного текста, позволяющие ему проникнуть в сознание слушающего или читающего?

В данной статье нам представляется интересным обратиться к балладе как к уникальному поэтическому жанру [5, с. 66]. Печатные тексты баллад (будь то народная или литературная баллада), как правило, представлены в виде отдельных строф большего или меньшего объема. Однако возможно ли представить строфу как единицу изучения строя текста? Понятие языковой единицы ввел в языкознание Ф. де Соссюр, развивая свою теорию о языке как знаковой системе [7, с. 20-27]. Свое развитие данное положение получило в работах А. И. Смирницкого, доказавшего, что языковая единица – знак – отвечает своей двусторонней природе (смысловое содержание отражено в материальной форме) [6, с. 20-47]. Однако он не уделил особого внимания вопросу об уровне соотношения языковых единиц. В современной лингвистике существует множество работ по данной теме, в которых авторы исследуют сущность единиц языка. Особое место в их числе занимает фундаментальная теория М. Я. Блоха, отраженная в работе профессора «Диктема в уровневой структуре языка». В основе данной теории лежит «реверсивный» закон, согласно которому единицы нижележащего уровня строят одну и только одну единицу непосредственно вышележащего уровня. Таким образом,

М. Я. Блох предлагает выделить в языковой структуре шесть сегментных уровней, где каждый из них отличается и формальным строением своих единиц, и их функциональными свойствами и назначением [2, с. 58-59].

Первый фонематический уровень представлен фонемами – первичными сегментами в иерархии языка, которые выполняют строительную и различительную функции. Далее следует морфематический уровень, единицей которого является морфема, выполняющая сигнификативную функцию. Лексематический уровень, уровень слов, лежит поверх морфематического уровня, знаменательные слова выполняют функцию номинации, так как они служат для именованя предметов, явлений, отношений. М. Я. Блох отдельно рассматривает служебные слова как «континуум между уровнем слов и уровнем морфем» [Там же, с. 59]. Уровень членов предложения – денотематический – является четвертым в языковой структуре. Денотема представляет собой одно или несколько слов, соединенных релевантно-пропозитивными связями и образующих знаменательный узел предложения. Ее функция – выделительная. Следующий уровень – пропозематический. Это уровень предложения, выполняющего номинативно-предикативную функцию. Номинативный аспект именуется и выделяет ту или иную ситуацию, то есть реализует пропозитивную номинацию. Предикативный аспект отображает соотношение данной ситуации с действительностью, то есть реализует отнесение пропозитивного имени к действительности. Завершает иерархию единиц языка диктематический уровень, который формируется одним или более предложениями, имеющими тематическую общность. Вне диктемы, «вбирающей» в себя все функции нижележащих единиц, текст существовать не может.

Учитывая этот факт, М. Я. Блох заключает, что четыре важнейших функционально-знаковых аспекта речи воплощены в диктеме: номинация (именование ситуации, которая отражена в диктеме), предикация (соотношение этого именованя с действительностью), тематизация (передача информации, содержащейся в диктеме, в содержание полного текста) и стилизация (воздействие на слушающего ситуативно обусловлено и соответствует цели говорящего) [Там же, с. 59-63].

Представленный в тексте общий информационный комплекс имеет ряд рубрик информации: коммуникативно-установочная, фактуальная, интеллективная, эмотивная, структурная, регистровая, социо-стилевая, диалектно-признаковая, импрессивная, эстетическая.

Элементарной тематической единицей строя текста является диктема, в рамках которой реализуются все типы информации, передаваемые от говорящего к слушающему [3, с. 9]. Тот или иной тип информации может быть или выдвинут автором на первый план, или отодвинут на задний, или может быть оставлен без специального выражения в соответствии с коммуникативной направленностью целого текста. Таким образом, как отмечает М. Я. Блох, с точки зрения текстового строя наиболее важными являются фактуальная, интеллективная и импрессивная информации. По мнению М. Я. Блоха, импрессия – это «воздействующая сила высказывания, отражающаяся в действительности реакции слушающего» [2, с. 65]. Но при этом реакция слушающего не может быть однозначной в связи с тем, что одна и та же диктема, как и текст в целом, вызывает разные эмоции и по-разному воздействует на разных слушающих. Следовательно, импрессивность принципиально отличается от других аспектов текста. Она не задается готовыми языковыми элементами, а создается в речи каждый раз на каждый отдельный случай при помощи тех или иных выразительных средств, в зависимости от коммуникативной обстановки [Там же].

В художественном тексте импрессивная информация выходит на первый план. «Цель художественного текста состоит в возбуждении эстетического чувства его потребителя. Задача использования языковых средств писателем заключается в лепке образа, будь то образ персонажа или любого предмета и явления, преломленного авторским воображением в составной элемент его произведения» [Там же, с. 66]. Речевой образ, возникающий на стыке интеллектуального и эмоционального, в своем словесном выражении интенсивно воздействует на чувства читателя или слушателя [4, с. 3].

В тексте баллады диктемная теория явно находит свое выражение. В большинстве случаев каждая строфа представляет собой отдельную диктему. Однако если сравнивать диктему со строфой, то необходимо отметить, что и диктема, и строфа строятся одним или несколькими предложениями, выражая собственную микротему. Однако есть принципиальная разница между этими двумя понятиями. Во-первых, диктема представляет собой универсальную единицу как устного, так и письменного текста во всех его стилистических разновидностях, а строфа, как и абзац [2, с. 62-63], организует только письменный текст. Во-вторых, строфа может выйти за рамки одной диктемы или заключить в себе несколько диктем.

Роль диктемы в тексте не исчерпывается тематизирующей функцией, как мы уже отмечали выше. В качестве примера можно привести английскую народную балладу «Мей Колвин» («May Colvin») [1, с. 128-131]. В данной балладе диктемное членение текста соответствует строфическому. В первой строфе автор знакомит нас с главными героями баллады: лживым сэром Джоном, разорившемся «дотла», и красавицей Мей Колвин, богатой наследницей. Вторая строфа повествует о взаимоотношениях главных действующих лиц. Мей согласна бежать со своим возлюбленным. В третьей строфе сэр Джон обещает жениться на девушке и просит взять с собой золото ее отца. В четвертой – мы становимся свидетелями их побега. В пятой – на скалистом обрыве над морем сэр Джон «снимает маску» и предстает преступником, погубившим семь девушек. Далее он угрожает Мей (6 строфа). Однако девушка не растерялась: попросив негодяя отвернуться (7 строфа), она толкает его со скалы. Сэр Джон молит о спасении (8 строфа), но получает холодный отказ (9 строфа). Десятая строфа описывает возвращение девушки в отчий дом, где никто «не почуял беды», в одиннадцатой строфе читатель знакомится с ручным попугаем, который стал свидетелем всего происходящего. Мей просит птицу замолчать, обещая золотую клетку. Исключение составляют две последние строфы,

объединенные единой микротемой и представляющие собой одну диктему. На вопрос отца: «Кто разбудил попугая?», птица отвечает, что его донимает кот.

Номинативная функция диктемы раскрывается в содержании каждой строфы. Читатель знакомится с героями, становится свидетелем описываемых событий, получает представление о месте и времени действия. Например:

<i>False Sir John a-wooing came To a maid of beauty fair; May Colvin was this lady's name, Her father's only heir</i> [1, с. 128, 1 строфа].	<i>Лживый сэр Джон разорился дотла, Ждет нищета молодца. А Мей наследницей была Богатого отца</i> [1, с. 129, 1 строфа].
--	--

<i>And on they rade to a lonesome part, A rock beside the sea</i> [1, с. 128, 4 строфа, 3-4 строки].	<i>У моря, где бьет о скалу волна, Сошел с коня сэр Джон</i> [1, с. 129, 4 строфа, 3-4 строки].
--	---

Предикативная функция диктемы реализуется в данной балладе посредством использования видовременных форм глаголов в различных структурно-семантических моделях предложений. На протяжении всего балладного повествования встречаются глаголы в форме прошедшего времени (*came, was, woo'd, got, rade, turn'd, spake, went*). Данный факт указывает на то, что действие, описанное в балладе, происходило в прошлом. Однако различные видовременные формы глаголов представлены в диалогах действующих лиц: форма настоящего времени (*see, cast, lay, are, turn, look, hold, help, tell*), форма настоящего совершенного времени (*she's mounted, have drowned, she's twined and thrown, has become*), форма будущего времени (*I'll carry, I'll merry, shall be, I'll take, I'll set*). Используя различные видовременные формы глаголов, автор определяет действия во времени и соотносит их между собой.

Стилистическая функция диктемы реализуется в соответствии с ее коммуникативной направленностью. Автор при этом использует различные выразительные средства и разнообразные стилистические приемы. Так, например, фрагментарная отрывочная форма повествования способствует созданию атмосферы эмоционального напряжения. В самом начале баллады читатель знакомится с ее главными героями, для их описания использованы только два эпитета (*false, fair*). Автор также обращает внимание читателя на благосостояние сэра Джона и красавицы Мей:

<i>False Sir John a-wooing came To a maid of beauty fair; May Colvin was this lady's name, Her father's only heir</i> [1, с. 128, 1 строфа].	<i>Лживый сэр Джон разорился дотла, Ждет нищета молодца. А Мей наследницей была Богатого отца</i> [1, с. 129, 1 строфа].
--	--

Во второй строфе автор использует повтор с целью показать настойчивость главного героя:

<i>He woo'd her but, he woo'd her ben, He woo'd her in the ha'</i> [1, с. 128, 2 строфа, 1-2 строки]...	<i>Сэр Джон до самых дальних дверей Начал ее провожать</i> [1, с. 129, 2 строфа, 1-2 строки]...
---	---

В данном произведении в соответствии с традициями балладного жанра представлены оценочные эпитеты. Приведем несколько примеров:

<i>She's mounted on a milk-white steed, And he on a dapple-grey, And on they rade to a lonesome part, A rock beside the sea</i> [1, с. 128, 4 строфа].	<i>На белом коне умчалась она, На сером в яблоках – он. У моря, где бьет о скалу волна, Сошел с коня сэр Джон</i> [1, с. 129, 4 строфа].
--	--

<i>«...For you lie not in a cauldor bed Than you thought to lay me» [1, с. 130, 10 строфа, 3-4 строки].</i>	<i>«...Холодное ложе готовил ты мне, На нем погрейся сам!» [1, с. 131, 10 строфа, 3-4 строки]</i>
---	---

Подлый сэр Джон открывает свое истинное лицо только в пятой строфе, где повествует об ужасных преступлениях – убийстве семи девушек – и раскрывает свой план сбросить Мей со скалы. В тексте при этом использована метафора, что, в свою очередь, усиливает эмоциональную напряженность повествования:

<i>«Loup off the steed,» says false Sir John, «Your bridal bed you see; Seven ladies I have drowned here, And the eight' one you shall be...»</i> [1, с. 128, 5 строфа]	<i>«Ты видишь, кипят морские валы? Они – твоё брачное ложе, Семь девушек сбросил я со скалы, Восьмая погибнет тоже...»</i> [1, с. 129, 5 строфа]
---	--

Сильные эмоции действующих лиц (мольба о спасении жизни или приказ замолчать, чтобы тайна не была раскрыта) выражены с помощью восклицаний. Например:

<i>«No help, no help, thou false Sir John, No help, no pity thee!»</i> [1, с. 130, 10 строфа, 1-2 строки]	<i>«Тони, сэр Джон, в морской волне, Руки я тебе не дам...»</i> [1, с. 131, 10 строфа, 1-2 строки]
---	--

« <i>O hold your tongue, my pretty parrot! Nor tell no tales o' me...</i> » [1, с. 130, 13 строфа, 1-2 строки]	« <i>Молчи, попугай, усни до утра, Молчи, я тебя молю...</i> » [1, с. 131, 13 строфа, 1-2 строки]
--	---

В тринадцатой строфе данной баллады, помимо восклицания, автор применяет еще и гиперболу, тем самым показывая, насколько сильно желание главной героини сохранить тайну прошедшей ночи. Она готова на все, лишь бы «свидетель» ее роковой ошибки замолчал:

« <i>Your cage shall be made o' the beaten gold And the spokes o' ivory...</i> » [1, с. 130, 13 строфа, 3-4 строки]	« <i>Из чистого золота и серебра Клетку тебе куплю!</i> » [1, с. 131, 13 строфа, 3-4 строки]
---	--

Автор использует параллельные конструкции для изображения сцены побега Мей с возлюбленным и ее возвращения в отчий дом для того, чтобы показать обыденность ночи. В доме все спят, и только наездник серого коня уснул навечно в холодном ложе морских волн:

<i>She's mounted on a milk-white steed, And he on a dapple-grey</i> [1, с. 128, 4 строфа, 1-2 строки]...	<i>На белом коне умчалась она, На сером в яблоках – он</i> [1, с. 129, 4 строфа, 1-2 строки]...
<i>She mounted on her milk-white steed, And led the dapple-grey</i> [1, с. 130, 11 строфа, 1-2 строки]...	<i>На белом коне вернулась она, А серый скакал в поводу</i> [1, с. 131, 11 строфа, 1-2 строки]...

Все использованные языковые средства повышают импрессивность той или иной диктемы, способствуя созданию эмоциональной напряженности повествования, при этом реализуется эстетическая функция художественного текста.

Проанализировав данную балладу на материале диктемы, мы пришли к заключению, что, обладая коммуникативной целостностью, текст баллады несет раскрытие определенной темы. Посредством организации диктемного строя текста, а также использования определенных языковых средств автор представляет героев своего повествования и описывает их поступки, воздействуя на духовный мир читателя, вызывая определенные эмоции, то есть в тексте баллады, как и в любом другом художественном тексте, импрессивная информация выходит на первый план. В процессе речеобразования все языковые элементы функционируют взаимосвязано и формируют единое информационное знаково-тематическое целое. При этом минимальной тематически-значимой единицей текста является диктема, представляющая заключительный сегментный уровень языка в языковой иерархии.

В далекие времена, когда создатели баллад – бродячие менестрели или одаренные крестьяне, ремесленники, торговцы – вели свой рассказ нараспев, именно благодаря такой организации дискурса баллады легко воспринимались на слух и слушатели без труда запоминали их.

#### Список литературы

1. **Английская и шотландская народная баллада:** сборник на английском языке с параллельным русским текстом / сост. Л. М. Аринштейн. М.: Радуга, 1988. 512 с.
2. **Блох М. Я.** Диктема в уровневой структуре языка // Вопросы языкознания. 2000. № 4. С. 56-67.
3. **Блох М. Я.** Текст в динамике становления и его семь жизней // Язык. Культура. Речевое общение. М.: Московский гуманитарный институт им. Е. Р. Дашковой, 2013. № 3. С. 5-9.
4. **Блох М. Я., Асратян З. Д.** Коммуникативное воздействие высказывания // Мост. Набережные Челны – Нижний Новгород, 1996. № 1. С. 2-5.
5. **Борецкая У. А.** Образный строй английской народной баллады и его отражение в творчестве британских поэтов-романтиков: дисс. ... к. филол. н. Орехово-Зуево, 2014. 185 с.
6. **Смирницкий А. И.** Лексикология английского языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956. 260 с.
7. **Соссюр де. Ф.** Курс общей лингвистики. М.: Логос, 1998. 296 с.

#### REPRESENTATION OF DICTEME THEORY IN THE TEXT OF THE ENGLISH FOLK BALLADS

**Boretskaya Ul'yana Anatol'evna**, Ph. D. in Philology  
State Humanitarian-Technological University, Orekhovo-Zuyevo  
u-andreeva@mail.ru

The paper examines the role of dicteme – a thematically meaningful unit of text – in the study of poetry by the example of the system of the English folk ballads texts. The article compares strophic and dicteme division of the text, verbalized by meaningfully whole and stylistically arranged statements-dictemes. A text formed in such a way gets the corresponding perception in the mind of the reader.

*Key words and phrases:* text; ballad; linguistic hierarchy; language unit; strophe; dicteme; impressiveness.